

Russisch: vertaling in de vreemde taal (A703619)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands, Russisch Gent zelfstandig werk
practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Ivobotenko, Elena LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch, Uit-vertaling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Russisch: uit-vertaling" bouwt verder op de verworven taal- en vertaalkennis in R4G1. De bedoeling van de cursus is de proficiency Russisch te verhogen, deze proficiency toe te passen in schriftelijke vertaling en in vrije schriftelijke tekstproductie. Het accent ligt op de toepassing van een geavanceerde contrastieve taalkennis. Einddoel is de student in staat te stellen leesbare correcte vertalingen in de vreemde taal af te leveren en in het bijzonder aandacht hebben voor het vermijden van interferenties met de moedertaal. In dit opleidingsonderdeel wordt ingespeeld op de noden van het werkveld.

Inhoud

De leerstof van het opleidingsonderdeel " Russisch: vertaling in de vreemde taal " (R4W) is lineair geordend. Nuances van stilistische grammatica, zoals modaliteit, passieve constructies, worden uitgediept. De specifieke terminologie en typische taalsjablonen worden uitgebreid. Vertaalproblemen zoals idiomen, citaten; en interculturele transfers, culturele referenties, namen, beeldspraak, woordspel, krijgen een bijzondere aandacht. De studenten kunnen moeten bovendien kritisch kunnen omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's.

Begincompetenties

De student: • kan geschreven Russische teksten van meer dan gemiddelde-moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren; • kan Russische teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren; • zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal; • kan de relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken

Eindcompetenties

- 1 Het Russisch beheersen op het niveau C1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen voor schrijven. [MV.1.1 ; met toetsing]
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergronden van

de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over maatschappelijke ontwikkelingen en interculturele transfers in de betrokken taalgebieden. [MV.1.3 ; zonder toetsing]

- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product. [MV.1.4 ; zonder toetsing].
- 4 Theoretische modellen en analysemethodes kritisch toepassen op complexe problemen. . [MV.2.3 ; zonder toetsing]
- 5 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement. [MV.4.1 ; zonder toetsing]
- 6 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Nederlands naar het Russisch vertalen en vertalingen reviseren. [MV.6.1 ; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV.6.2 ; met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4 ; met toetsing]
- 9 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5 ; zonder toetsing]
- 10 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3 ; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum PC-klasoefeningen – vertalingen met heuristische hulpmiddelen

De gebruikte teksten zijn gevarieerd en representatief voor de behandelde contexten

--- Klik om te editeren ---

Leermateriaal

Syllabus via de cursusdienst

Hand-outs

Geraamde totaalprijs: 10 €

Referenties

Шереминская, Л. Г. (2008). *Настольная книга переводчика*. Ростов-на-Дону: Феникс.

Полуян, И.В. (2005). *Семантико-синтаксические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский*. Москва: Р.Валент.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele feedback

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen : 100 %

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip voor periodegebonden evaluatie

Mogelijkheid tot feedback na afspraak